

英语世界的红楼梦 译介与研究



王鹏飞 著



陕西师范大学

四川省哲学社会科学『十二五』规划2013年度后期资助项目

英语世界的红楼梦 译介与研究

王鹏飞 著



陕西师范大学出版总社

图书代号:ZZ14N1049

图书在版编目(CIP)数据

英语世界的《红楼梦》译介与研究 / 王鹏飞著. —西安:
陕西师范大学出版总社, 2014. 12

ISBN 978 - 7 - 5613 - 7782 - 6

I. ①英… II. ①王… III. ①《红楼梦》—英语—
翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 161639 号

英语世界的《红楼梦》译介与研究

王鹏飞 著

责任编辑	杨 粉
责任校对	涂亚红
封面设计	张 为
出版发行	陕西师范大学出版总社
社 址	西安市长安南路 199 号(邮编 710062)
网 址	http://www.snupg.com
印 制	西安市建明工贸有限责任公司
开 本	787mm × 960mm 1/16
印 张	15.25
字 数	300 千
版 次	2014 年 12 月第 1 版
印 次	2014 年 12 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5613 - 7782 - 6
定 价	36.00 元

读者购书、书店添货或发现印装质量问题,请与本公司营销部联系、调换。

电话:(029)85307826 传真:(029)85303622



在浩瀚纷繁的中国文学作品大观园中,《红楼梦》可称之为—朵奇葩。关于这部小说的成书时间、作者、续书、版本等诸多问题在学界至今众说纷纭,莫衷一是,没有明确的定论。然而,自《红楼梦》诞生以来,其影响却是中国其他任何一部小说都无法媲美的。因一部小说而衍生出一门专门的学问——红学,犹如莎学,这一现象在世界文学史上也很罕见。关于《红楼梦》的研究,在中国学界诞生出诸多流派,如十八、十九世纪的评点派、索隐派、题咏派,二十世纪初的考证派以至二十世纪五六十年代的“政治红学”运动;从研究内容上,又被分为“现学”“脂学”“版本学”和“探佚学”四大支柱;从时期上,又可分为旧红学和新红学。这一切无不彰显出《红楼梦》在中国学术史上的巨大影响。《红楼梦》诞生于中国,但它在十九世纪初就已踏上西行之旅,被译介往海外。当今,《红楼梦》研究不仅仅局限在中国,它早已成为—门世界性的学问,成为海外学者研究的对象。

英语世界的《红楼梦》研究与它在英语世界的译介密不可分,它经历了发轫、发展、兴盛和高潮四个阶段。相较于其他小说如《水浒传》或《西游记》等,《红楼梦》的西行之旅可谓崎岖坎坷,它是在成书半个世纪后才被西方人初识并被译介往海外,而且译介的动机也并非认识到它是一部伟大的文学巨著小说,而是将之作为外国人学习汉语的资料,因为这部

小说是用北方官话写成。早期的译介者也不是学者、汉学家，而是来华的传教士和驻华外交使节和领事官员。根据文献资料记载，《红楼梦》在英语世界的译介最早始于1812年，由一位英国传教士罗伯特·莫里森（Robert Morrison）在写给一友人的书信中，将《红楼梦》第四回“薄命女偏逢薄命郎，葫芦僧判断葫芦案”中贾雨村和其门生关于英莲被拐一事的议论这段对白翻译成英文附于信后寄予友人^①。但真正有文献稽考的是1815年，同样是由莫里森在英文版的《华英词典》上解释“妙”字时，以《红楼梦》书中人物妙玉和史湘云的对话作为例子来解释，并将史、妙二人的对话译成英文。于是，《红楼梦》在英语世界的译介与传播由此开始。《红楼梦》在英语世界的译介迄今已有190多年的历史，英文译本已达到十六种之多，其中摘译片段六种，节译本七种，全译本（计帮索尔电子本）三种。整个译介过程又可分为三个阶段，即，十九世纪初至二十世纪二十年代，《红楼梦》译介在英语世界的滥觞阶段；二十世纪二十年代至二十世纪五十年代，《红楼梦》译介在英语世界的兴盛阶段以及二十世纪七十年代以后，《红楼梦》在英语世界译介的高峰阶段。

《红楼梦》在英语世界各个阶段的译介活动呈现出各自不同的特点，无论从译介动机、译介的质与量以及所产生的影响均不相同，这也直接影响着《红楼梦》在英语世界的传播与研究。

《红楼梦》是一部旷世奇书，要准确地用外语进行翻译并再现原作的语言、意蕴与风貌实在是一个难题。由于异质文化差异和跨语言的特殊性，各个阶段的译介不可避免会产生对原作风貌在不同程度上的破坏和意蕴的流失。尤其是意蕴深厚的书名、独具匠心的人物名称以及浓缩各个章节主旨的诗词歌赋等的翻译均成为译者在翻译过程中的困惑。在某种程度上，无论译者的水平多么高超，语言如何娴熟，但原作的意蕴和风貌之美几乎无法复制与完美再现，这也是《红楼梦》在英语世界传播的一大憾事。

^① Ronald Geay. "A Long and Erratic Journey: The Translation of Honglouloumeng in English," *Selections of the International Conference of Honglouloumeng Medio-translatology*. (Chengdu: 2011), p. 16.

《红楼梦》在英语世界的研究几乎与其译介同步。从十九世纪初到二十一世纪初的近两百年时间里，可以分为四个阶段，即，发端、发展、兴盛和高潮。第一阶段为十九世纪末到二十世纪初，这一时期主要表现为以故事介绍伴随着零星评论性质出现的文章。这一时期关于《红楼梦》的著述大多肤浅、片面而不深入、系统。第二阶段为二十世纪初到二十世纪五十年代，这一时期属于英语世界的《红楼梦》研究的发展期，表现为研究著述逐渐增多，论述较以前深入，但受国内新红学思想影响较大，研究视角仍显单一，对《红楼梦》的理解仍显得片面。第三阶段为二十世纪六十年代，为英语世界的《红楼梦》研究的兴盛时期，表现为研究成果的大量涌现，红学专著陆续问世。第四阶段为二十世纪七十年代至今，这是英语世界《红楼梦》研究的高潮期，随着《红楼梦》译介史上划时代的几个全译本的相继问世，《红楼梦》得以在英语世界更广的层面上传播，英语世界的读者和学者可以更为全面、更为客观地理解原著的全貌。这一时期，《红楼梦》已步入英语世界大中学校的讲堂，成为英语世界研究中国文学的代表性材料。此外，红学研究者的层面进一步扩大，除了英语世界汉学家以及红学专家之外，不少高校的青年学子开始着眼《红楼梦》，并以此为硕、博论文的选题。与之相关的是，英语世界红学研究著述的大量涌现，与前一阶段几乎成倍数增长，研究的视角与方法更趋多元，并与国内的红学研究产生互动与互补，英语世界的“红学”研究格局业已形成。

英语世界的《红楼梦》研究有着自身的特殊性。虽然在早期或多或少受到中国红学研究方法与视角的影响，具有趋同和融汇的一面，但在更大的程度上，英语世界的《红楼梦》研究的视觉与方法又明显地区别于中国的红学研究。由于异质文化语境、诗学观念差异，《红楼梦》在英语世界更多的是被作为一部文学作品来对待并进行研究。从方法上，更多的是被置放于西方哲学思想以及西方文艺理论的框架下进行分析与阐释，属于典型的文学批评范畴，如运用女性主义批评理论、神话原型批评、叙事学理论、结构主义理论等西方文艺理论对《红楼梦》进行分析与阐释。在研究视角上，英语世界的研究不是热衷于作者家世探佚、版本源流考证等非文

学因素，而是将研究的中心置于小说的人物、主题思想、创作手法等文学批评层面。

纵观中国和英语世界红学研究发展，可以看出中国的红研究与英语世界的红学研究的相互影响、相互促进，两者既有融汇又有分野。早期中国的红学研究范式对英语世界红学研究有着较大的影响，反之，七八十年代，改革开放后，随着中西方文化交流的日益频繁，西方的文艺理论被译介到中国，中国的红学研究深受英语世界研究方法与研究视角的影响，主要表现为研究方法视角更加多元，中国红研究与英语世界的红学研究在更大程度上呈现出融汇的一面，从而构成红学研究的国际性局面。这一局面的形成，丰富了红学研究的视野、拓宽了红学研究的疆域，在更大的程度上，增强了红学研究的生命活力。



绪 论	1
-----------	---

第一章 崎岖的西行之旅——《红楼梦》早期在英语世界的译介与传播	8
---------------------------------------	---

第一节 《红楼梦》早期在英语世界译介的历史背景	9
第二节 罗伯特·莫里森与《红楼梦》初涉重洋	12
第三节 约翰·弗朗西斯·戴维斯与《红楼梦》	15
第四节 罗伯特·汤姆与《红楼梦》	18
第五节 爱德华·查尔斯·麦金托什·鲍拉与《红楼梦》	20
第六节 赫伯特·艾伦·吉勒斯与《红楼梦》	23
第七节 赫利·本克拉夫特·乔利与《红楼梦》	25

第二章 二十世纪初至二十世纪六十年代——《红楼梦》在英语世界 译介的兴盛	30
---	----

第一节 二十世纪初期的译介——哈德森、袁嘉华、石民与《红楼梦》 英译	31
第二节 王良志与《红楼梦》节译本	33
第三节 王际真与 1929 年《红楼梦》节译本	36
第四节 王际真与 1958 年《红楼梦》节译本	50
第五节 弗洛伦斯·麦克休、伊萨贝尔·麦克休 与《红楼梦》转译本	58

第三章 二十世纪六十年代后——《红楼梦》在英语世界译介的高潮	66
--------------------------------------	----

第一节	布拉姆威尔·西顿·帮索尔与《红楼梦》全译本	67
第二节	大卫·霍克斯、约翰·闵福德与《石头记》	72
第三节	杨宪益、戴乃迭与《红楼梦》全译本	84
第四节	黄新渠与《红楼梦》英文节译本	94
 第四章 译者的挣扎与困惑——《红楼梦》跨语际旅行中的意象流失		
	与人物形象的变形	96
第一节	译者在“红楼”中的困惑——《红楼梦》的书名在中英文化语境下的英译探析	98
第二节	音美、形美、意美的流失——《红楼梦》人物名称英译评述	105
第三节	英语世界译者笔下《红楼梦》人物形象的扭曲与变形	113
第四节	“诗者，翻译之所失也”——论《红楼梦》诗词曲赋的翻译	119
 第五章 英语世界《红楼梦》研究的历时性评述——滥觞、发展、兴盛		
	与高潮：1842—2011	127
第一节	《红楼梦》异域初识——十九世纪末—二十世纪初英语世界《红楼梦》研究的滥觞	128
第二节	二十世纪初—二十世纪中叶——《红楼梦》在英语世界研究的发展	133
第三节	二十世纪六十年代——英语世界《红楼梦》研究的兴盛	145
第四节	二十世纪七十年代以后——英语世界红学研究的高潮	152
 第六章 融汇与分野——英语世界《红楼梦》研究的方法与视角		
第一节	中国红学研究概述	174
第二节	英语世界红学研究与中国红学研究的融汇	181
第三节	英语世界红学研究与中国红学研究的分野	186
结语		192
参考文献		197
附录：英语世界《红楼梦》研究论著统计：1830 年—2011 年		206
后记		235



众所周知,《红楼梦》是一部独特的中国文化小说,是我国四大文学名著之一。在我国,红学已成为一门显学。“纵观我国的文学作品,没有哪一部能像《红楼梦》那样,问世以后,便长时间地掀起一阵阵波澜。且不用说研究名物、作者、评析其旨趣、技巧的论著,多如汗牛充栋,更有意思的是,在不同的历史阶段,这些环绕着《红楼梦》的学术研究,往往成为观察社会思潮的窗口”。^① 鲁迅先生说,自《红楼梦》诞生以来,传统的思想和写法都被打破了,极大地肯定了《红楼梦》在中国思想史、美学史、文学史上的划时代意义。“红学”实际上已与中国近、现代的社会史、哲学史、思想史、美学史、学术史的发展相呼应。

《红楼梦》诞生以来,流派纷呈,学派众多——有曹学、版本学、探佚学、脂学等;从研究学派上,又可划分为评点、题咏、索隐、考证等。通常,以胡适的代表作《红楼梦考证》为分界,红学研究一般又已新旧来划分;此前为旧红学,胡适考证派红学为新红学。^② 从研究视角和研究方法上来看,又可将国内红学研究划分为不同时期。复旦大学教授陈维昭先生在其所著的《红学通史》一书中将其划分为四个阶段,即,第一个阶段是从1754年至1901年;第二阶段是1902年至1949年;第三阶段为1949

① 陈维昭:《红学与二十世纪学术思想》,北京·人民文学出版社,2000年版,第2页。

② 王鹏飞:《融汇与分野:中西红学研究的视角与方法》,载《明清小说研究》,2012年版,第66页。

年至1978年；第四阶段为1978年至今。旧红学滥觞于脂砚斋评批《石头记》，这一时期的红学研究不是在小说本身，而其关注点是与小说相关的外在相关轶闻、历史事件，尤其是作者与朝廷权贵的各种复杂关系。这一时期的红学研究游离在文学批评之外。第二阶段为《红楼梦》诞生到十九世纪五十年代，即新红学时期。

滥觞于二十世纪初期的新红学，以胡适、俞平伯为代表，运用国外哲学及文艺美学理论，倡导一种新的研究范式，借用西方实证主义理论并将之与中国的传统考据学相结合的研究方法，在学界引起巨大影响。第三个历史时期，即政治红学时期。其历史背景为中国如火如荼的“文化大革命”运动时期。在文艺理论上，马克思主义思想体系作为文艺批评的唯一标准，在这一理论指导下的红学研究沦为了一场红学研究的政治运动。第四个历史时期是始于七十年代末期至今。随着国内文革运动的结束，对外改革开放政策的推行。红学研究结束了政治红学的纷扰，开始回归正常的学术研究之途。随着我国的对外开放，中西学术交流日益增多，西方文艺美学被译介到国内，红学研究方法和视角已不再是以往较为单一的模式，研究范式的多元化格局开始出现。在中国影响如此大的一部小说，在英语世界的译介与传播情况如何？译介到英语世界后，在异质文化语境中，不同的文化传统、精神结构、历史背景和民族特性的背景下英语世界的读者、学者如何对它进行阐释和解读的？他们的阐释与解读有何特点？英语世界的红学研究与中国红学研究有着怎样的联系？他们的研究方法视角与中国红学研究有何异同？这些萦绕在脑中的好奇，都构成笔者选择该题目的原因。

随着全球化程度的日益加深，中国和西方都需要从传统和对方的视角中认识自己。异质文化之间只有通过相互解读、体认、宽容、对话才能实现双赢。为改变这一现状，除了自身的努力之外，我们也需要了解他者的眼光。“以铜为镜可以正衣冠”，本著希望通过对英语世界关于《红楼梦》的研究，了解“他者”的研究视角和方法，借此来反思我国自身的文化和学术研究范式。通过分析西方学者对中国文学作品的解读与阐释，探索不

同时代海外关于对中国以及中国文化、文学的认识与评价,揭示英语世界认识和评价中国文学与文化、较为普遍的方式。这或许可以为我国更好地融入国际社会以及在英语世界进一步有效地弘扬中华文化方面提供或多或少的文化战略参考。

英语世界的红学将《红楼梦》作为一种异质文化的作品来进行解读和阐释,有着其自身的特点,它有着有别于中国学者的独特视角和研究方法。因此,不同的文化背景、不同的价值观念以及不同的审美标准必然会带来不一样的认知和阐释。从这个意义上说,我们开展对异质文化语境中的《红楼梦》的研究大有裨益。从小的意义上讲,它能开阔我国“红学”研究的视野,听到一些“他者”的不同声音,从而促使我们用不同的视角对自己的文化和学术研究进行反思。从大的意义上讲,希望通过该课题的研究,实践一个学者所肩负的文化责任,为我国文化与世界文化的交流服务。

《红楼梦》问世于十八世纪的上半叶。在这一时期,尽管满清王朝仍自居“天朝”,对外实行闭关锁国之策,但事实上满清王朝已由强盛转入衰落。概括地说,当时的中国社会背景是封建社会开始走向没落,而资本主义思想开始萌芽的转型期。相比经过工业革命后的西方列强,中国在政治、经济、文化、军事和科技等方面大幅落后。这一时期,西方主要资本主义国家已经完成了产业革命,生产力有了大幅度提高,国内的资源与市场远远不能满足高速发展的需求,随着科技不断进步,海上航道的开辟,西方列强开始向海外进行大肆殖民扩张。通过两次鸦片战争,西方列强用坚船利炮打开了满清王朝的大门,在中国沿海建立通商口岸,设立使领机构,派遣外交使节、海关官员。同时海外的冒险家、传教士、商人、旅行者、留学生等各种背景的西方人纷纷踏上中国的土地,于是,中国的门户被迫对外开放。西方列强的入侵,带给了中国人民深重灾难,但同时也打开了西学东渐、东学西传的大门。西方的文明、文化思想以及科技知识逐渐传播到中国,中国的经典子集也纷纷走向国外。《红楼梦》正是在这样的历史背景下踏上了西行之旅。如将早期的摘译计入内,迄今《红楼梦》

英文译本已达到十七种，其中摘译六种，节译本八种，全译本（计帮索尔电子版）三部。整个译介过程可以分为三个阶段：第一阶段，十九世纪初至二十世纪二十年代，属于《红楼梦》的摘译阶段，这是《红楼梦》译介在英语世界的滥觞时期；第二阶段为二十世纪二十年代至二十世纪五十年代，这一时期《红楼梦》的几个主要节译本出现，《红楼梦》在英语世界得到极大的传播，《红楼梦》译介在英语世界的兴盛局面开始形成；第三阶段为二十世纪七十年代以后的全译阶段：《红楼梦》几个重要的全译本问世，极大的推动和促进了《红楼梦》在英语世界的传播以及红学研究的发展，这一时期这也是《红楼梦》研究在英语世界传播的高峰期。

《红楼梦》在英语世界译介的三个阶段有着不同的特点，由此，我们也可以了解英语世界对《红楼梦》这部小说的认识与研究的过程。第一阶段的译介主要是由传教士和驻华外交官员完成，译介的动机主要是为了满足来华的外国人学习汉语之用；译介的篇幅较短，主要是零星的片段摘译，而且译介的质量不高；这一时期，《红楼梦》的艺术价值并未得到认识。第二阶段的译介与第一阶段相比，情况发生了很大变化，译者均为学者或大学教授，译介动机则是将《红楼梦》作为中国一部杰出小说对外介绍，译介篇幅远远超过以前的译介，属节译性质，基本能反映原作的全貌，译介质量更高，译本具有较高的文学性和学术性。第三阶段全译本的译者既是学者又是红学研究专家，因此他们的译本不仅能基本再现原著的全貌同时也能很好地再现原作的艺术风格。这一时期全译本的问世成为《红楼梦》在英语世界传播的高峰时期，英语世界的红学研究的高潮局面也正是在这一阶段开始出现。

《红楼梦》在英语世界的研究与译介紧密相连，“译”与“介”相辅相成。“译”是为了更好地“介”，而“介”更离不开“译”。英语世界的红学研究与译介同步，也可分为四个阶段，十九世纪末至二十世纪初对《红楼梦》认识的懵懂阶段，这一时期英语世界的红学研究大多肤浅、片面而且受到中国红学研究的影响；二十世纪二十年代至二十世纪五十年代，随着主要的节译本的出现，英语世界的红学研究出现了蓬勃发展的势

头,体现在研究队伍的壮大、研究的逐步深入以及研究成果的不断增多;第三阶段为六十年代,几个主要节译本问世后的十年,这是英语世界《红楼梦》研究的兴盛时期,体现在红学研究论著进一步增多、研究专著开始出现、研究水准更高;第四阶段为七十年代后期至今,这一时期是英语世界红学研究的高潮期,仅这一时期的红学论著数量远远超出以前三个时期的总和,这一时期的研究更加深入,研究视角和方法更趋多元,西方文艺理论被广泛地运用到红学研究中去。

虽然红学在国内已成为一门显学,但对英语世界关于红学研究的研究历史却很短暂,这方面的论著甚少。迄今为止,我国还没有专门研究海外红学的国家立项课题。海外红学研究还没有形成规模,也没有专门关于发表海外红学研究著述的刊物。仅仅在二十世纪八十年代才开始有关于海外红学研究的论著出现,而且数量也很少。

二十世纪八十年代后出现了一批学者,如胡文彬、姜其煌、周雷以及江帆等,他们着手海外红学研究并出版了一批具有较高学术价值的研究成果,其中专著有上海古籍出版社出版的由胡文彬、周雷编的《海外红学论集》(1982年)、中华书局出版的胡文彬先生所著的《红楼梦在国外》(1993年)、大象出版社出版的姜其煌先生所著的《欧美红学》(2005年)以及复旦大学江帆撰写的博士论文《他乡的石头记》(2007年)等;近年来,关于海外红学研究的相关论文有张惠和美国学者葛瑞在《红楼梦学刊》上发表的关于《红楼梦》译介和美国红学研究方面的评述性文章。以上这些学者可以被称为海外红学研究的开拓者。在此之前,我国学界基本没有关于这方面的专门著作,只有在相关《红楼梦》研究刊物上有零星的介绍。这些学者的研究成果为今后海外红学研究奠定了很好的基础。可以说,没有以上这些学者的研究成果作为基础,本研究不可能取得成功。

在研究方法上,本著在全面搜集英语世界关于红学研究的第一手资料的基础上,通过阅读、分析、整理和归纳,以客观、严谨的立场对《红楼梦》早期的译介进行厘定和评述。主要研究方法如下:

实证性研究方法:本著主要研究英语世界的《红楼梦》译介与研究,

本质上是一种反研究，即对英语世界关于《红楼梦》研究的再研究。这就需要收集大量的第一手资料，并对这些资料进行消化并根据实证性的文献证据综合分析、归纳，从而得出结论。

比较文学变异学理论方法。从比较文学变异学理论的视角来分析译者的翻译策略、译者的误读、误解与误译和文化缺损。

本研究以历时性研究为手段，以时间先后为纵线，对英语世界的译本与研究进行归纳、整理以及剖析。本书共为六章，另加绪论和结语八个部分。

第一章“崎岖的西行之旅——《红楼梦》早期在英语世界的译介与传播”。本章以时间为纵线对《红楼梦》在英语世界的译介进行实证性的考察，客观、全面地描述与评介十九世纪初至二十世纪二十年代，《红楼梦》在英语世界的译介情况。

第二章“二十世纪初至二十世纪六十年代——《红楼梦》在英语世界译介的兴盛”。本章考察了二十世纪二十年代至五十年代末，王际真、王良志、麦克休以及黄新渠六个节译本的情况，从译者的译介动机、译介背景以及译本的有机构成情况进行描述与评介。

第三章“二十世纪六十年代后——《红楼梦》在英语世界译介的高潮”，作者考察了三个全译本，帮索尔译本、霍克斯、闵福德译本以及杨宪益与戴乃迭译本；尤其是专门提到学界鲜有论及的帮索尔译本。该章从译者生平、学术背景、译介动机、译本构成、学界评价等方面对译者和译本进行了全面评介。

第四章“译者的挣扎与困惑——《红楼梦》跨语际旅行的意象流失与人物形象的变形”。本章以比较文学译介学理论为方法，集中探讨了《红楼梦》英译中的书名、人名、人物形象、诗词歌赋等翻译，探讨《红楼梦》英译中的文化误读及其得失并分析了造成这些情况的深层原因。

第五章“英语世界《红楼梦》研究的历时性评述”，本章将英语世界红学研究做一纵向考察，从英语世界红学研究的滥觞、发轫与发展、兴盛和高潮等四个不同阶段对英语世界红学研究进行介绍，同时对这些著述进

行解读和评述。

第六章“融汇与分野——英语世界《红楼梦》研究的方法与视角”，本章通过比较分析，介绍了中国红学研究主要流派、研究视角和研究手法，同时分析各个时期英语世界红学研究的方法与视角，探讨中国红学研究和英语世界红学研究的融汇与分野。

最后一部分为全书的结语，对前述各章的主要内容进行了总结。该书对英语世界《红楼梦》的译介做了一项迄今为止较详尽、较客观的介绍，在一定程度上弥补了国内相关研究的不足，尤其在译本探源、宏观考察等方面提供了迄今最新的佐证材料；同时，也从译介学的视野分析了各译本的得与失。最后，通过对英语世界《红楼梦》研究进行历时性的考察与分析，论述了英语世界红学研究与国内红学研究的融汇与分野。

第一章

崎岖的西行之旅——《红楼梦》早期 在英语世界的译介与传播

“《红楼梦》是中国历史上的一个奇迹，是中国传统文化孕育出来的一株阆苑仙葩”。^①曹雪芹创作《红楼梦》“披阅十载，增删五次”，其成书过程，众说纷纭，迄今学界无以定论，更惶说确切到具体何年何月何日完成。但综合红学家们研究结论，该书问世于乾隆年间，即17世纪上半叶却为学界公认。自该书问世以来，流传版本众多，关于版本的研究已成为红学的一大研究领域。据不完全统计，迄今，《红楼梦》版本已达150多种。但该书何时何地漂洋过海，流传到西方各国，直到目前学界还没发现确切的文献记载。据日本著名汉学家大庭脩和著名红学家伊藤漱平先生的研究，早在1793年（乾隆58年，日本宽政5年），就有中国南京王开泰寅貳号船载九部十八套《红楼梦》，从浙江乍浦港运往日本长崎。^②

然而，《红楼梦》在英语世界的传播较晚，据可考察的文献资料记载，《红楼梦》始于十九世纪初（1812年），由英国来华的传教士零星被译介成英文，这是《红楼梦》在英语世界传播的开始。这一时间距今已有190多年的历程，如将早期的摘译计入译本计算，迄今英文译本已达到十六种，其中摘译片段七种，节译本六种，全译本（计帮索尔电子本）三种。整个译介过程可以分为三个阶段：第一阶段也可称为摘译阶段：为十九世纪初至二十世纪二十年代，《红楼梦》译介在英语世界的滥觞；第二阶段

① 李希凡、冯其庸：《红楼梦大辞典》，北京·文化艺术出版社，2010年版。

② 伊藤漱平：《〈红楼梦〉在日本的流传——江户幕府末年至现代》，载《红楼梦研究集刊》第14辑，上海古籍出版社，1989年版，第445页。